



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA "KORE"

Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Anno Accademico 2021/2022

Corso di studi in Lingue e Culture Moderne, classe di laurea L-11

Insegnamento	Lingua cinese III
CFU	10 + 5 (E)
Settore Scientifico Disciplinare	L-OR/21
Metodologia didattica	Lezioni frontali, con presentazioni powerpoint e proiezioni video, traduzioni ed esercitazioni. I testi da tradurre e i materiali di approfondimento saranno consegnati durante il corso e poi resi disponibili sulla piattaforma unikorefad.
Nr. ore di aula	60 + 40
Nr. ore di studio autonomo	275
Nr. ore di laboratorio	-
Mutuazione	
Annualità	Terzo anno
Periodo di svolgimento	I e II semestre (annuale)

Docente	E-mail	Ruolo ⁱ	SSD docente
Arianna Magnani	arianna.magnani@unikore.it	RTD	L-OR/21 Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia Sud-Orientale
Shiran Quan	shiran.quan@unikore.it	Esperto linguistico	

Propedeuticità	La terza annualità di Lingua cinese può essere sostenuta solo dopo aver completato l'esame di Lingua della seconda annualità (Lingua cinese II). Lo studente deve quindi aver appreso le basi grammaticali e conoscenze linguistiche del corso di Lingua cinese II, corrispondenti al livello HSK3.
Sede delle lezioni	Sede del corso di laurea

Moduli

N.	Nome del modulo	Docente	Durata in ore
----	-----------------	---------	---------------

Orario delle lezioni

L'orario delle lezioni sarà pubblicato sulla pagina web del corso di laurea:
<https://unikore.it/index.php/it/lingue-culture-moderne-attivit -didattiche/calendario-lezioni>

Obiettivi formativi

Il corso   finalizzato a perfezionare le conoscenze linguistiche acquisite negli anni precedenti, introducendo gli studenti alle metodologie traduttive per affrontare testi pi  complessi e ampliare il proprio repertorio lessicale, al fine di consentire allo studente di padroneggiare efficacemente la comunicazione in lingua cinese, sia a livello orale che scritto.

Contenuti del Programma

Il corso prevede l'affinamento delle competenze traduttive ed espressive in lingua cinese, con particolare riferimento alla lingua scritta e all'espressione orale. Saranno inoltre perfezionate le competenze di analisi e comprensione del testo scritto e, attraverso la discussione e l'esposizione in lingua, si affronteranno alcuni temi specifici dell'attualità, con particolare riferimento alla società cinese contemporanea. Verranno inoltre presentati alcuni elementi fondamentali della lingua cinese commerciale.

Risultati di apprendimento (descriptori di Dublino)

I risultati di apprendimento attesi sono definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descriptori di Dublino.

1. Conoscenza e capacità di comprensione: lo studente dovrà dimostrare di avere acquisito adeguate conoscenze morfologiche, sintattiche e lessicali pari all'attuale HSK4 *Hanyu Shuping Kaoshi* (HSK), o Esame di Livello della Lingua Cinese, certificazione internazionale rilasciata dal governo della RPC. Dal 2022 i livelli di riferimento dell'HSK subiranno un aggiornamento.
2. Conoscenza e capacità di comprensione applicate: lo studente dovrà essere in grado di applicare le conoscenze apprese nella lettura di testi scritti da e in lingua cinese nonché nella produzione orale di enunciati coerenti con il quarto livello HSK.
3. Autonomia di giudizio: sulla base dei saperi acquisiti, lo studente dovrà essere in grado di approfondire in maniera autonoma quanto appreso, e di contestualizzare le proprie conoscenze attraverso un percorso di riflessione personale che consenta di giungere a una rielaborazione critica più profonda e consapevole.
4. Abilità comunicative: lo studente dovrà essere in grado di esprimere in modo chiaro, pertinente e compiuto le conoscenze acquisite, mostrando padronanza del linguaggio specifico, facente parte delle competenze professionali del laureato in Lingue e Culture Moderne.
5. Capacità di apprendere: lo studente dovrà essere in grado di perfezionare le proprie metodologie di studio e comprensione dei vari contenuti presentati durante il corso. Risulterà fondamentale l'attiva partecipazione in aula, al fine di perfezionare un autonomo modello di apprendimento.

Testi per lo studio della disciplina

Manuali di riferimento:

- Abbiati Magda, *Grammatica di cinese moderno*, Venezia, Cafoscarina, 1998.
- Li Xuemei, *Buongiorno Cina! Corso comunicativo di cinese colloquiale*, Venezia, Cafoscarina, 2005.
- Leonesi, Barbara, *Cinese e affari*, Hoepli, Milano, 2011.

Materiali ed esercizi integrativi di grammatica verranno forniti durante le lezioni e successivamente resi disponibili sulla piattaforma unikorefad.

Dizionari cartacei:

Zhang Shihua (ed), *Dizionario cinese-italiano italiano-cinese*, Milano, Hoepli, 2007.
Dizionario compatto utile per gli esercizi e le traduzioni in classe: Zhao Xiuying e Gatti Franco, *Dizionario compatto cinese-italiano italiano-cinese e conversazioni*, Bologna, Zanichelli, 1996 o edizioni successive.

Lecture e testi obbligatori:

- Verso Francesco (a cura di), *Futogrammi: 未来文字. Fantascienza contemporanea cinese* (edizione bilingue italiano-cinese, Future Fiction, 2021 (anche in formato kindle).
- He Chen, *A modo nostro*, Palermo, Sellerio Editore, 2011 (anche in formato kindle).

- Pellatt Valerie, Liu Eric T., *Thinking Chinese Translation: A Course in Translation Method: Chinese to English*, Routledge, 2010 (anche in formato kindle).
- Liberati Patrizia, Pozzi Silvia (a cura di), *Caratteri 2018 bilingue*, People's Literature Magazine, 2019 (kindle).

Letture consigliate:

Badan Linda, *Introduzione alla linguistica cinese. Un approccio generativo*, Roma, Carocci, 2020.
Cavagnoli Franca, *La voce del testo, l'arte e il mestiere di tradurre*, Universale Economica Feltrinelli, 2011.
Shi Ji, *Graded Chinese Reader - 1000 Words - Selected Abridged Chinese Contemporary Mini-stories*, Sinolingua, 2017 (II printing).
Shi Ji, *Graded Chinese Reader - 1500 Words - Selected Abridged Chinese Contemporary Mini-stories*, Sinolingua, 2013.

Modalità di accertamento delle competenze

L'esame prevede una prova scritta propedeutica alla prova orale.

Prova scritta: La prova scritta, sarà così articolata:

- traduzione di un testo organico dal cinese all'italiano (prova con dizionario 2 ore) (prova valutata in trentesimi, sufficienza 18);
- compilazione di un testo commerciale in lingua cinese (prova senza dizionario 1 ora) (prova valutata in trentesimi, sufficienza 18);
- dettato (prova senza dizionario) (prova valutata in trentesimi, sufficienza 18)

Il voto finale è dato dalla media totale delle singole parti.

Durata totale della prova scritta: 3 ore e 30 minuti.

N.B.: Affinché la prova scritta sia considerata nel suo complesso sufficiente, ogni singola parte deve risultare almeno sufficiente. Tutte le parti che compongono la prova scritta devono essere sostenute nel medesimo appello. Non è consentito in alcun caso l'utilizzo di dizionari elettronici durante le prove d'esame.

Prova orale: Gli studenti dovranno essere in grado di leggere, tradurre e commentare, anche dal punto di vista grammaticale, i testi tradotti e analizzati durante il corso. Dovranno saper sostenere una conversazione di livello pari al quarto livello HSK con l'esperto linguistico. Dovranno inoltre conoscere il contenuto dei testi previsti per l'esame, ivi compresi quelli di saggistica e narrativa, per i quali dovranno essere in grado di fornire anche un corretto inquadramento storico, utilizzando le indicazioni e i suggerimenti forniti dal docente nel corso dell'anno.

Date di esame

Le date di esame saranno pubblicate sulla pagina web del corso di laurea:

<https://unikore.it/index.php/it/lingue-culture-moderne-esami/calendario-esami>

Modalità e orario di ricevimento

Presso la sede del CLIK, lunedì dalle 17:30 alle 18:30 previo appuntamento tramite e-mail. È possibile fissare il ricevimento anche in un giorno diverso e richiedere la modalità di colloquio via google meet. Per gli **studenti laureandi**, lunedì dalle 11:00 alle 12:00 e martedì 17:30 alle 18:30, sede CLIK (contattare la docente via e-mail arianna.magnani@unikore.it per prenotare il colloquio o richiedere un orario e giorno diverso).

ⁱ PO (professore ordinario), PA (professore associato), RTD (ricercatore a tempo determinato), RU (Ricercatore a tempo indeterminato), DC (Docente a contratto).